

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN LẦN 2
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: 72ENGL40273

Tên học phần: Kỹ thuật phiên dịch

Mã nhóm lớp học phần: 231_72ENGL40273_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 5 phút/sinh viên

Hình thức thi: Vấn đáp

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu): Sinh viên trình bày trực tiếp tại phòng thi

Đề bài:

Topic 1

English - Vietnamese

A new United Nations report says a warming planet and changes to land use suggest an increase in wildfires around the world in coming years. The report says these wildfires will cause an increase in smoke pollution and other problems that world governments are not prepared for.

The report was released Wednesday from the United Nations Environment Program. It said wildfires worldwide could increase by one-third by 2050. The increase will reach more than 50 percent by the year 2100, the report said.

Vietnamese - English

Bếp Trưởng tại trường Á Âu đã xây dựng nhiều khóa học nghề nấu ăn theo cấp độ với mục đích đào tạo đầu bếp chuyên nghiệp hoặc mở quán kinh doanh. Các khóa học này không chỉ mang lại kiến thức về chế biến món ăn theo tiêu chuẩn nhà hàng mà còn đề cao và chú trọng tiêu chuẩn vệ sinh an toàn thực phẩm, nguyên tắc phục vụ món ngon cho thực khách, kỹ năng làm việc nhóm, ứng xử, quản lý, ngoại ngữ, tin học...

Topic 2

English - Vietnamese

Extreme weather events in 2021 have broken records around the world. Hundreds died in storms and heatwaves. Farmers struggled with drought, and for some, extreme cases of insects. Wildfires set new records for carbon output. Fires destroyed forests, towns, and homes.

Many of these events were worsened by climate change. Scientists say there are more to come, and worse, as the Earth's atmosphere continues to warm through the next ten years and beyond.

Vietnamese - English

Đi bơi là môn thể thao có tác dụng tổng thể lên toàn bộ cơ thể. Giúp tăng cường sức khỏe, cải thiện hệ tim mạch, tốt cho trí não. Bơi lội không chỉ phù hợp với thanh thiếu niên, người

lớn, người cao tuổi mà ngay cả những bé sơ sinh cũng có thể đi bơi. Cho bé đi bơi sớm mang lại rất nhiều lợi ích trong quá trình phát triển sau này của trẻ.

Topic 3

English - Vietnamese

The Korean pop band BTS announced Tuesday they would take a break from group musical activities to do individual projects.

Many in South Korea reacted with surprise at the news the seven-member K-pop group presented in a video release.

"I could relate to them as they shed tears and honestly told us how they felt," fan Nini Lee told Reuters from an eatery in Seoul where she had gathered with other fans.

Vietnamese - English

Chạy bộ và nhảy dây là những bài tập thể dục đơn giản dễ thực hiện với bất kỳ ai, nó tốn ít chi phí. Đặc biệt đây còn là những bài tập Cardio cực kỳ hiệu quả để tăng cường sức khỏe, sức bền của cơ thể, đồng thời giúp giảm cân nhanh bền vững.

Nhưng việc đứng giữa lựa chọn chạy bộ hay nhảy dây để đưa vào thói quen tập thể dục thường ngày lại gây ra nhiều băn khoăn.

Topic 4

English - Vietnamese

A coastal area in Thailand known as Maya Bay once had thousands of visitors each day after it appeared in the Hollywood movie The Beach.

The film with Leonardo DiCaprio came out in 2000. Since then, visitors to the Southeast Asian country have taken boats to see the isolated beach. It is on an island called Phi Phi Leh and is surrounded by 100-meter-high cliffs.

Vietnamese - English

Cách đơn giản nhất để được đi nước ngoài làm việc là bạn làm việc cho một công ty Việt Nam có dự án ở nước ngoài hoặc làm việc tại công ty đa quốc gia rồi thường trú ở cơ sở ngoại quốc. Nghe có vẻ đơn giản nhưng để chứng minh được năng lực của bạn có xứng đáng nhận được một cơ hội để ra nước ngoài không thì lại là một câu chuyện khác. Bạn phải nỗ lực nâng cao trình độ ngoại ngữ, rèn luyện về chuyên môn, tác phong chuyên nghiệp, và phải vạch một kế hoạch để thể hiện năng lực của bản thân với các dự án của công ty.

Topic 5

English - Vietnamese

It is Memorial Day weekend in the United States, a time many Americans consider the official start of summer. And that means the start of summer movie season, too!

The film industry in Hollywood, California, has produced some high-budget action films led by major movie stars that will open in the coming days and weeks. At least one is expected to be a blockbuster.

Vietnamese - English

Với những ai thích theo đuổi con đường học vấn, một tấm bằng sau đại học sẽ mở ra hàng tấn cơ hội để tìm việc ở nước ngoài. Không chỉ được tăng cường kỹ năng – tăng thêm khả năng được chú ý bởi các nhà tuyển dụng – quãng thời gian của bạn ở một trường đại học nước ngoài sẽ giúp bạn mở rộng mối quan hệ, đồng thời được tiếp cận với những chương trình hỗ trợ sinh viên nước ngoài tìm việc ở nước sở tại.

Topic 6**English - Vietnamese**

As Americans slowly return to the office, they are rethinking their clothing choices at work. After two years of working from home in exercise clothes, many people now want to be comfortable while looking professional in the office. Some people are experimenting with new looks. And companies are trying to keep up with the demand for “business comfort” clothing.

Vietnamese - English

Mạng xã hội tạo ra một hệ thống cho phép người dùng có thể giao lưu với nhau, hoặc có sự kết nối, chia sẻ thông tin hữu ích trên nền tảng Internet, nâng cao kỹ năng sống và sự hiểu biết, tích lũy được nhiều kiến thức cần thiết...

Bên cạnh đó, mạng xã hội còn hướng đến mục tiêu tạo nên một cộng đồng có giá trị, nâng cao vai trò của mỗi người dùng trong việc xây dựng các mối quan hệ, thiết lập các nhóm người có chung mục đích, sở thích...

Topic 7**English - Vietnamese**

An avatar is an electronic image that represents a certain person in a video game. So people who play video games want their avatars to look good. And they care what their avatars are wearing.

One game company, Decentraland, announced in June that players could design and sell clothing for their avatars to wear in the game. Not real clothes made from fabric – just clothing designs.

Vietnamese - English

Không thể phủ nhận những lợi ích của mạng xã hội trong thời đại công nghệ số, nhưng nếu để mạng xã hội chi phối quá nhiều vào cuộc sống, không kiểm soát được cũng để lại những hậu quả khôn lường.

Các nhà nghiên cứu đã chỉ ra rằng, nghiện mạng xã hội rất nguy hiểm, thậm chí nguy hiểm hơn cả nghiện rượu bia, thuốc lá. Vì khi nghiện mạng xã hội sẽ khiến con người mất dần đi khả năng giao tiếp, cảm thấy cô đơn, mắc các bệnh về tâm sinh lý như trầm cảm...

Topic 8**English - Vietnamese**

Jessica Damiano moved into a new home in the spring of 2005. At the time, the only plants growing in the garden were a rhododendron bush, a few daffodil flowers, and some ferns. A month later, she was delighted to see a flowering plant start to grow. She did not know the name of the beautiful purple plant. But that did not matter to her. She loved it!

Vietnamese - English

TikTok là ứng dụng giúp người dùng tạo nên những video ngắn với nhiều hiệu ứng âm thanh và có khả năng giải trí rất tốt. Được phát hành bởi app tin tức Jinri Toutiao – sáng lập năm 2016 tại Trung Quốc.

Bạn có thể thỏa sức sáng tạo và chỉnh sửa video cho riêng mình trên TikTok và chia sẻ nó cho mọi người cùng xem. Chính vì thế, Tik Tok đã sớm tạo thành một trào lưu không chỉ riêng giới trẻ Trung Quốc mà còn được đón nhận nồng nhiệt bởi thế hệ trẻ Việt Nam ngày nay.

Topic 9

English - Vietnamese

Joyce Ares was feeling fine when she agreed to get a blood test for research. So, she was surprised when the test came back with signs of cancer.

After a repeat blood test and two more tests for cancer, she was found to have Hodgkin lymphoma.

“I cried,” the 74-year-old retiree said. “Just a couple of tears and thought, ‘OK, now what do we do?’”

Vietnamese - English

Nước dừa tuy là được xem là thức uống giải khát cao cấp, với nhiều thành phần có lợi cho sức khỏe. Tuy nhiên, bạn không nên uống quá 1-2 quả/ ngày, và không nên uống kéo dài. Thực tế một số tác hại của việc uống nước dừa kéo dài nó không đến ngay lập tức như nguy cơ tăng cân (một quả dừa cung cấp khoảng 70-80 Kcal). Hoặc bạn uống vào các thời điểm không thích hợp trong ngày như lúc bạn thấy lạnh, lúc ban đêm sẽ khiến tay chân bủn rủn, mỗi cơ nên khó ngủ ngon giấc.

Topic 10

English - Vietnamese

COVID-19 vaccines are saving lives but they cannot stop new versions of coronavirus from appearing. This has led scientists to ask the following questions: Are more shots needed? Should changes be made to existing shots? Or should new vaccines be developed?

Dr. Daniel Kuritzkes is infectious disease chief at Brigham & Women’s Hospital. He told The Associated Press, “We need collectively to be rethinking what is the goal of vaccination.”

Vietnamese - English

Để đạt các mục tiêu về phát triển kinh tế xanh, bền vững, thích ứng với biến đổi khí hậu, Chính phủ Việt Nam đã và đang đẩy mạnh thực hiện chuyển đổi ngành năng lượng theo tinh thần phát huy nội lực, đồng thời tăng cường sự hợp tác, hỗ trợ từ các đối tác phát triển. Trong đó, đã giảm dần nguồn điện sử dụng nhiên liệu hoá thạch, ưu tiên phát triển các nguồn điện năng lượng tái tạo, năng lượng mới và sạch.

Topic 11

English - Vietnamese

Taking care of Hawaii's natural environment takes time, people and money. Now the U.S. state wants tourists to help pay for it. That is because growing numbers of people are traveling to the islands to enjoy its outdoors.

Hawaii lawmakers are considering legislation that would require visitors to pay for a yearlong license or pass to visit state parks. The money would be used to raise funds to protect the forests, coral reefs and wildlife that many people travel to the islands to enjoy.

Vietnamese - English

Bạn luôn phải hiểu rằng dù kinh doanh ở bất kỳ ngành hàng nào thì khách hàng vẫn luôn giữ yếu tố cốt lõi đối với doanh nghiệp của bạn. Hãy làm khách hàng hài lòng về sản phẩm và dịch vụ mà bạn cung cấp, điều này sẽ giúp đem lại hiệu quả cao cho các chiến lược

marketing và giúp tạo lòng tin với khách hàng. Hãy nhớ, đừng vì cái lợi trước mắt mà đánh đổi sự tin cậy của khách hàng.

Topic 12

English - Vietnamese

At a recent event for investors, Tesla presented an idea that may change the way cars are made around the world. The manufacturing idea is called the unboxed process. If it succeeds in reducing the cost of electric cars, analysts say the process might change the way all automakers build cars. To understand Tesla's idea, it is important to know that most automakers now use a system first designed by the Japanese company, Toyota.

Vietnamese - English

Ở nhiều nơi, nhất là khi bắt đầu ngôn ngữ, việc hỏi đường sẽ không dễ dàng khi du khách và người dân địa phương giao tiếp khó khăn. Thay vào đó, chỉ cần bạn mở ảnh có sẵn trong điện thoại, người bản địa sẽ hiểu được bạn cần đi đến đâu, và có thể hỗ trợ nhanh chóng. Đặc biệt các tài xế taxi, xe ôm có thể nhìn ảnh để đưa bạn đến điểm tham quan, tránh hiểu nhầm do diễn đạt không tốt.

Topic 13

English - Vietnamese

American electric carmaker Tesla has again raised the price of all its vehicle models in the United States. The increase comes as worldwide supply-chain problems and higher costs for materials have led to inflation in the U.S. for many goods. Tesla published the price increases on its website on Thursday. The price of the company's Model Y high performance vehicle rose from \$62,990 to \$65,990.

Vietnamese - English

Nhiều ngày qua, khu vực hồ Con Rùa (Q.3, TP.HCM) trở nên vắng lặng. Sở dĩ, không ít các quán cà phê lớn như: PhinDeli, Passio, Chuk Chuk nơi đây đã trả mặt bằng. Bây giờ, chỉ còn lại mớ hỗn độn, lá cây khô, bụi, không gian tĩnh mịch. Ngoài ra, góc đường Phạm Ngọc Thạch có đến 2-3 mặt bằng bỏ trống trong khoảng thời gian dài nhưng vẫn chưa có người thuê.

Topic 14

English - Vietnamese

The new Vietnamese automobile company VinFast made its debut at the Paris Auto show this week. British soccer star David Beckham and Miss Vietnam, Trần Tiểu Vy, presented two Vinfast models to the crowd. Vinfast is Vietnam's first major car manufacturer. It has existed for only about a year. And the country hopes that the automobile industry will power economic growth, just as it did for Japan and South Korea.

Vietnamese - English

Có thể nói rằng con đường Nguyễn Trãi (Q.5, TP.HCM) từng được mệnh danh là "thiên đường mua sắm" bởi nơi đây tập trung nhiều cửa hàng thời trang. Đến đoạn

đường này, bạn có thể tìm thấy tất tần tật những thứ bạn muốn. Từ quần áo, giày dép đến các nhãn hiệu nổi tiếng trên thế giới. Ấy vậy mà, cũng chính trên con đường này, 10 giờ sáng ngày 30.5, chúng tôi cảm nhận sự buồn tẻ vì hàng loạt cửa hàng đóng cửa, treo bảng cho thuê mặt bằng, một số nơi đại hạ giá sản phẩm đến 70%..

Topic 15

English - Vietnamese

A new online revolution has begun and is spreading like wildfire. In November, the tech company OpenAI released ChatGPT – a chatbot you can have a conversation with. It answers nearly anything you ask it, in perfect grammar. It will give you a 300-word text about a movie written in the style of Shakespeare.

Vietnamese - English

Nguồn tin cho biết Apple sẽ mở thêm 15 cửa hàng tại châu Á - Thái Bình Dương, 5 ở châu Âu và Trung Đông, và 4 tại Mỹ và Canada. Công ty cũng sửa sang các cửa hàng hiện có tại một số thị trường, gồm 6 ở châu Á, 9 ở châu Âu và 13 ở Bắc Mỹ.

Tại Đông Nam Á, Malaysia sẽ là nơi tiếp theo được chọn sau Singapore và Thái Lan. Không có địa điểm nào tại Việt Nam được đề cập.

Hướng dẫn sinh viên trình bày: Sinh viên phiên dịch một trong các chủ đề được chọn, từ tiếng Anh sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

Tiêu chí chấm điểm và thang điểm (Rubric):

Tiêu chí chấm điểm	Trọng số (%)	Tốt (9-10 điểm)	Khá (7-8 điểm)	Trung bình (5-6 điểm)	Kém (0-4 điểm)
Từ vựng	25	Sử dụng hoàn toàn chính xác các từ, cụm từ để diễn đạt ý khi dịch Anh-Việt, Việt Anh, vốn từ đa dạng, sử dụng từ ngữ rất linh hoạt và thể hiện đúng sắc thái của từ vựng thậm chí trong các chủ đề không quen thuộc.	Sử dụng khá tốt các từ, cụm từ, vốn từ đa dạng, sử dụng từ vựng khá linh hoạt để phiên dịch đúng các chủ đề quen thuộc và không quen thuộc.	Sử dụng từ vựng khá tốt, vừa đủ để diễn đạt ý mà không gây hiểu lầm, vốn từ vừa đủ để phiên dịch đúng các chủ đề quen thuộc	Sử dụng từ vựng không chính xác hoặc gây khó hiểu cho người nghe, vốn từ tiếng Anh và tiếng Việt hạn chế)
Ngữ pháp	25	Sử dụng chính xác và	Sử dụng đúng và	Sử dụng đúng các cấu	Sai cấu trúc ngữ pháp cơ

		linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp, hầu như không có lỗi sai nào.	khá linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp phức tạp để phiên dịch, có rất ít lỗi sai và không gây hiểu nhầm.	trúc ngữ pháp cơ bản, có cố gắng sử dụng các mẫu câu phức tạp nhưng còn sai sót, tuy nhiên không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa của câu	bản, các lỗi hệ thống khi phiên dịch, chọn sai cấu trúc ngữ pháp khi phiên dịch
Ngữ nghĩa	25	Diễn tả chính xác nghĩa của câu, đúng sắc thái của câu nói khi phiên dịch, câu phiên dịch tự nhiên, dễ hiểu, phù hợp với văn hóa của người nghe	Diễn tả khá tốt và đầy đủ ý của người nói, có sai sót nhỏ nhưng không gây hiểu lầm.	Diễn tả đúng ý của người nói nhưng chưa đầy đủ, có một số lỗi sai về nghĩa, tuy nhiên không gây ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa.	Diễn tả sai lệch hoặc hoàn toàn sai lệch ý nghĩa của câu khi phiên dịch.
Độ lưu loát	25	Phiên dịch rất rõ ràng, giọng điệu tự nhiên, linh hoạt và phong thái chuyên nghiệp	Phiên dịch rõ ràng, có chút ngập ngừng nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa	Phiên dịch khá rõ ràng, ngập ngừng nhiều để tìm từ và ngữ pháp nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa	Phiên dịch ngập ngừng quá nhiều, gây khó hiểu và khó chịu cho người nghe

Ngày biên soạn: 16/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Cao Thị Xuân Tú

Ngày kiểm duyệt: 20/10/2023

Trưởng Khoa kiểm duyệt đề thi: TS. Phan Thế Hưng